

WILHELM KEMPPF

* 27 oktober 1925

† 18 februari 2021

1 Praeludium J.S. Bach Valet will ich dir geben
BWV 736

2 Gemeindelied Lobe den Herren, vers 1 alla, vers 2 solister, vers 3 alla (satb)

1. Lo - be den Her - ren, den mäch - ti - gen
lob ihn, o See - le, ver - eint mit den
Kö - nig der Eh - ren, Kom - met zu -
himm - li - schen Chö - ren.
hauf, Psal - ter und Har - fe, wacht
auf, las - set den Lob - ge - sang hö - ren!

2. (solister)

3. Lobe den Herren, der künstlich
und fein dich bereitet,
der dir Gesundheit verliehen, dich
freundlich geleitet.
In wieviel Not hat nicht der gnädige
Gott über dir Flügel gebreitet!

Sv: En omtyckt tysk psalm som sjöngs
vid varje födelsedag hemma hos familjen
Kempff.

De: Dieser beliebter Choral wurde immer
bei Geburtstagen im Kempffschen Haus
gesungen.

En: A popular hymn sung at every birthday
in the Kempff household.

3 Bach: Arie Seht was die Liebe tut, tenorsolist och orgel
Ur J.S.Bach Kantat 85

Sv: Denna aria framfördes då Wilhelm
döptes av ärkebiskopen Nathan Söderblom,
på trettondagsafton året 1926 i Sandvi-
ken under en Bachfest som hans far hade
organiserat.

De: Diese Arie wurde aufgeführt als Wilhelm
am Dreikönigsabend 1926 in Sandviken
während eines von seinem Vater organi-
sierten Bachfestes von Erzbischof Nathan
Söderblom getauft wurde.

En: This aria was performed at Wilhelm's
christening, which took place during a Bach
fest in Sandviken on Twelfth night 1926.
His father had organised the Bachfest, and
archbishop Nathan Söderblom performed
the service.

4 Gemeindelied Bred dina vida vingar, alla vers 1-2

Musical score for the hymn "Bred dina vida vingar". The score is written in G major and 4/4 time. It consists of four staves of music with lyrics in Swedish. The lyrics are: "1 Bred di - na vi - da ving - ar, o och låt mig stil - la vi - la i Je - sus, ö - ver mig, Bli du min ro, min ve och väl hos dig. stark-het, min vis - dom och mitt råd, och låt mig al - la da - gar få le - va av din nåd." The chords are: G, D7/F#, G, Em, Am, D7, G, G/D, G, A7/E, G/D, D, H7/D#, Em, A7, D7, D7/A, G, D7/F#, G, Em, Am, D7, G.

Sv: Psalm "Bred dina vida vingar" av Lina Sandell

De: "Breite deine weiten Flügel, o Jesu, über mich aus"

2 Förlåt mig alla synder, mig rena i ditt blod. Giv mig ett heligt sinne, en vilja ny och god. Tag i din vård och hägnad oss alla, stora, små, och låt i frid oss åter till nattens vila gå.

En: "Your holy wings, dear Savior, spread gently over me"

5 Schütz: O bone, o dulcis, o benigne Jesu, solister

Från "Cantiones Sacrae" by Heinrich Schütz 1585-1672

Sv: Wilhelm var mycket involverad i främjandet av Heinrich Schütz musik i Sverige genom Svenska Schützsällskapet. Han framförde många Schützverk med sin kör under åren i Tyska Kyrkan. De flesta är 5-8-stämmiga, men styckena i samlingen Cantiones Sacrae är skrivna för fyra stämmor, så vi valde en av dem.

De: Wilhelm hat sich sehr für die Pflege und Förderung der Musik Heinrich Schütz' eingesetzt, insbesondere durch sein Engagement in der schwedischen Schütz-Gesellschaft. Während seiner Jahre an der Deutschen Kirche führte er mit dem Chor viele Schütz-Werke auf. Die meisten Kompositionen sind für 5-8 Stimmen gesetzt, aber Schütz' Cantiones Sacrae sind 4stimmig, darum haben wir eines davon ausgewählt..

En: Wilhelm was very involved in the promotion of the music by Heinrich Schütz in Sweden through the Schütz Society. He performed many of Schütz' works with his choir during the years in the German Church. Most of his choral repertoire are written for five to eight parts, but the pieces in the collection Cantiones Sacrae are written for four parts, so we chose one of them.

6 Gemeindelied O Welt ich muss dich lassen : vers 1 solister, vers 2 alla sångare

Heinrich Isaac ca 1450-1517

Sv: Bach använde sej också av denna melodi i flera kantater. Också känd som "Innsbruck, Ich muss dich lassen", vilken ofta var på S:ta Gertruds kyrkokörs profana repertoar.

De: Diese Melodie wurde von J. S. Bach in mehreren Kantaten verwendet. Auch als "Innsbruck, ich muss dich lassen" bekannt; ein Lied oft vom S:ta Gertruds Kirchenchor bei gesellschaftlichen Zusammenkünften gesungen.

En: Bach also used this melody in several kantatas. It is perhaps better known as "Innsbruck, Ich muss dich lassen", a song often sung by St Gertrud's church choir at social gatherings.

7 CJL Almqvist: Den lyssnande Maria, sopransolo

Sv: Den lyssnande Maria hör gudomlig änglasång.

De: Die lauschende Maria hört den Gesang der Engel.

En: The listening Maria hears the aching beauty of an angel's song.

8 Gemeindelied Befehl du deine Wege, alla vers 1-2, altsolist vers 3, alla vers 4



1. *Be - fehl* du dei - ne We - ge
der al - ler - treu - sten Pfle - ge
und was dein Her - ze kränkt
des, der den Him - mel lenkt. Der
Wol - ken, Luft und Win - den gibt We - ge,
Lauf und Bahn, der wird auch We - ge
fin - den, da dein Fuß ge - hen kann.

2. *Weg* hast du allerwegen, / an Mitteln fehlt dir's nicht; / dein Tun ist lauter Segen, / dein Gang ist lauter Licht; / dein Werk kann niemand hindern, / dein Arbeit darf nicht ruhn, / wenn du, was deinen Kindern / ersprießlich ist, willst tun.

3. (Altsolist) *gib* deinem Schmerze / und Sorgen gute Nacht, / laß tahren, was das Herze / betrübt und traurig macht; / bist du doch nicht Regente, / der alles führen soll, / Gott sitzt im Regimente / und führet alles wohl.

4. *Mach End*, o Herr, mach Ende / mit aller unsrer Not; / stärk unsre Füß und Hände / und laß bis in den Tod / uns allzeit deiner Pflege / und Treu empfohlen sein, / so gehen unsre Wege / gewiß zum Himmel ein.

T : PAUL GERHARDT 1653
M : BARTHOLOMÄUS GESIUS 1603;
BEI GEORG PHILIPP TELEMANN 1730

Abschied / Avsked / Farewell

Gammal Fäbodpsalm

1-2 Minuten Stille / Tysthet / Silence

9 Bresgen: O du stille Zeit, solister

Text: Joseph von Eichendorff Musik: Cesar Bresgen

Sv: En lyrisk sång som sjöngs som farväl efter en fin kväll med kören.

De: Ein Abendlied welches manchen schöner Chorabend zum Abschluss brachte.

En: A lyrical song, often sung when saying good bye after a fine evening with the choir.

10 Bachchoral Ach Herr, lass dein Lieb Engelein, solister

Sv: Slutkoralen i J.S. Bachs Johannes passion.

De: Schlusschoral aus J.S. Bachs Johannespassion.

En: The final chorale from J.S. Bach's St. John passion

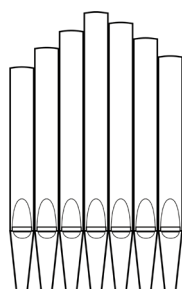
11 Bach Ruhet wohl, ihr heiligen Gebeine, solister

Sv: Den sista körsatsen i J.S. Bachs Johannespassion.

De: Schlusschor aus J.S. Bachs Johannespassion

En: Last chorus from J.S. Bach's St. John Passion

ETT INNERLIGT TACK
till S:ta Gertruds församling,
musiker, sångare och alla
goda vänner i och omkring
kyrkan (Tyska kyrkan)
i Gamla stan, Stockholm.
Barnen Kempff.



MEDVERKANDE
Sopran Laila Prigorowsky
Alt Helena Mann Sundström
Tenor Thomas Volle
Bas Sebastian Lönberg
Orgel Michael Dierks
Präst Jörg Weissbach